

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » ноября 20 26 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Текстовая аналитика

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Ткачева Юлия Геннадиевна**;

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Грязнова Анжелика Михайловна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «25» декабря 20 25 г. № 5

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л. И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 20 26 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании у будущих бакалавров системы представлений об организации работы с текстом, а также умений его анализировать и редактировать.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- познакомить с множеством подходов к исследованию проблем аналитики текста;
- дать представление и знание о том, какие есть способы понимания текста;
- представить специфику анализа в области рекламы и связей с общественностью;
- показать зависимость понимания текста от времени написания текста;
- показать зависимость понимания текста от пространственных и временных контекстов анализа текста;
- сформировать навыки выстраивания коммуникативных отношений с текстом.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Текстовая аналитика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются *знания* информационных технологий, особенностей работы с традиционными носителями информации, базами данных, современных методов и принципов работы с материалами различных источников; а также *умения* выполнять адекватный письменный перевод и редактирование академических текстов; находить и исправлять ошибки в тексте и в чужой иноязычной речи; выбирать и использовать переводческие ресурсы в соответствующих ситуациях для решения коммуникативных задач; работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях», «Библиография» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Аннотирование и реферирование англоязычных текстов», «Терминоведение», «Аналитика данных».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК- 4.1 Демонстрирует навыки работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности. ОПК-4.2 Проявляет умения осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Применяет информационные, компьютерные и сетевые технологии для представления информации в требуемом формате	Знает: основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет: навыками работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	72	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44 + 4	-

Форма аттестации	Зачет	-
------------------	-------	---

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика». Общие информационные модели текстов.

Тема 2. Специфические особенности аналитического текста. Языковые особенности и фактологическая основа.

Тема 3. Правила и способы подготовки отдельных жанров аналитического текста. Интервью. Рецензия. Статья.

Тема 4. Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты. Научные, деловые и публицистические тексты: сравнительная характеристика.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1.	Тема 1. Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика». Общие информационные модели текстов.	2	-
2.	Тема 2. Специфические особенности аналитического текста. Языковые особенности и фактологическая основа.	2	-
3.	Тема 3. Правила и способы подготовки отдельных жанров аналитического текста. Интервью. Рецензия. Статья.	2	-
4.	Тема 4. Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты. Научные, деловые и публицистические тексты: сравнительная характеристика.	2	
Итого:		8	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1.	Тема 1. Теоретические основания аналитики	2	-

	текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика».		
2.	Тема 2. Теоретический и прагматический (практико-ориентированный) подходы к определению понятия «аналитика».	2	-
3.	Тема 3. Информационное обеспечение аналитической деятельности. Специфические особенности аналитического текста.	2	-
4.	Тема 4. Особенности проявлений профессионального языка и профессиональной коммуникации в аналитической деятельности. Языковые особенности и фактологическая основа.	2	
5.	Тема 5. Особенности различных подходов к определению понятия «текст».	2	
6.	Тема 6. Аналитическое чтение как инструмент понимания текста.	2	
7.	Тема 7. Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты.	2	
8.	Тема 8. Медленное чтение как перевод авторского языка текста на язык читателя, на язык современности.	2	
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма / заочная форма
4 семестр				
1.	Тема 1. Лингвистический анализ текста. Понятия текста и дискурса, их виды, основные термины лингвистического анализа текста: род литературы, тема и основная мысль текста, жанр и его основные черты, особенности организации (строения) анализируемого отрывка, анализ строф и реплик, метод стилистического эксперимента.	Подготовка Презентации в Powerpoint/ доклад на выбранную тему; конспектирование материала	14	-
2.	Тема 2. Основные	Подготовка	15	-

	аспекты изучения художественного текста. Экстралингвистические параметры текста. Текст и культура, текст и общество, текст и эпоха. Экстралингвистически обусловленные категории текста: денотативность, референтность, ситуативность.	Презентации в Powerpoint/ доклад на выбранную тему; конспектирование материала		
3.	Тема 3. Жанрово-стилевая организация текста. Базовые категории и свойства текста. Выразительные средства и средства воздействия на адресата. Базовые категории и свойства текста. Интертекстуальность как понятие: основная информация.	Подготовка презентации в Powerpoint/ доклад на выбранную тему; конспектирование материала	15	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы / проекты – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Текстовая аналитика» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим лекционные / практические занятия по дисциплине в различных формах: тестирование, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество
--------------------	------------

	баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Зачет	30	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично;	

		необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Английский язык: учебное пособие / Н. В. Чигина, Е. Г. Бухвалова, С. П. Болдырева, С. В. Сырескина. – Самара: СамГАУ, 2024. – 160 с. – ISBN 978-5-88575-743-0. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/414647> (дата обращения: 08.12.2025).

2. Информационная культура личности: технология продуктивной интеллектуальной работы с информацией в условиях интернет-среды: учебное пособие: в 2 томах. – Кемерово: КемГИК, 2020 – Том 2. – 2020. – 309 с. – ISBN 978-5-81540520-2. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/174717> (дата обращения: 08.12.2025).

3. Суминова, Т. Н. Аннотирование, реферирование и обзорно-аналитическая деятельность: учеб. пособие / Т. Н. Суминова. – М.: МГУКИ, 2001. – 74 с. – Текст: непосредственный.

Б) дополнительная литература:

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: на материале английского языка: учебное пособие / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Москва: АСТ, 2007. – 96 с. (77 экз.).

2. Сороина, Г. В. Принятие решений как интеллектуальная деятельность. М.: Гардарики, 2005 (Монография. Грант РГНФ). 2-е изд. М., Канон +, 2009. 272 с.

3. Сороина, Г. В. Экспертный анализ текста: методология и практика. Учебное пособие. М.: Издательский центр АНОО "ИЭТ", 2017. 182 с.

4. Сороина, Г. В. Коммуникативный характер логического корпуса работ Аристотеля // Вестник Московского университета. Серия 7: Философия. Изд-во Московского университета, – 2019. – № 5, – С. 65–71.

5. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие / В. Е. Чернявская. М.: Флинта: Наука, – 2018. – 208 с.

6. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие / Шуверова Т. Д. – Москва: Прометей, 2012. – 146 с. – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/23969.html> (дата обращения: 08.12.2025).

В) Интернет-ресурсы:

1. Библиотека диссертаций и рефератов России. – Режим доступа: <http://www.dslib.net>.

2. Единое окно доступа к информационным ресурсам. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>.

3. Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. – Режим доступа: www.i-exam.ru.

4. «Киберленинка» Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>.

5. Научная электронная библиотека E-library. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.

6. Национальная электронная библиотека – Режим доступа: <http://xn--90ax2c.xn--p1ai/>.

7. Национальный открытый университет. – Режим доступа: <http://www.intuit.ru/>.

8. ЭБС «Лань» – Режим доступа: <http://e.lanbook.com> ЭБС «Рукопонт». – Режим доступа: <http://rucont.ru>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]